

<i>Thénì</i>	acarrear.
<i>Tentzì</i>	solicitar.
<i>Təngu</i>	vecino.
<i>Təngbuəqhâ</i>	cadena.
<i>Te-o</i>	algo.
<i>Təquè</i>	añadir.
<i>Théttí</i>	vueltas dar.
<i>Təte</i>	ensartar.
<i>Théte</i>	confirmar.
<i>Tətzzoqui</i>	fornicar.
<i>Tətntzoqui</i>	fornicación.
<i>Thétí, hiéti</i>	malacate.
<i>Tətze</i>	apuntalar.
<i>Thetzi</i>	levantar cosa ligera inanimada
<i>Théti, gāti</i>	rodear.
<i>naThétì</i>	raya, término.
<i>Théti, dëti</i>	romper.
<i>Thêtxéphò</i>	trípa.
<i>Thexbátzì, bahtzighâ</i>	ahijado.
<i>Textè</i>	contagio.
<i>Tèxi</i>	curtir.
<i>Théxtì</i>	desmoronar.
<i>Təxighâ</i>	volcán de nieve.
<i>Tətze, puətze</i>	subir.
<i>Tî</i>	borracho.
<i>Thî</i>	tlacote.
<i>Tî</i>	sueño fantástico.
<i>Ttigà</i>	garza.
<i>Thégui, nthixtha</i>	regular.
<i>Tihñâ</i>	asesar.
<i>Tiki</i>	correr.
<i>Tini</i>	hallar.
<i>Tinâ</i>	pecho.
<i>Tinxù</i>	señora.

<i>Thítzi</i>	pisar, ó cohabitar animales.
<i>Títî</i>	calzar.
<i>Tixmañâ</i>	estar encima lo inanimado.
<i>Ttixú, nxábahtzi</i>	hija.
<i>Td</i>	suegro, dice el hombre.
<i>Tto</i>	vara.
<i>Too?</i>	quién?
<i>Tobo, toho, togo</i>	doblar.
<i>Thogui</i>	pasar.
<i>Tto, ttonì</i>	piojo.
<i>Toho</i>	doblez.
<i>Toh-pia</i>	malvado.
<i>To-mi</i>	aplastar.
<i>Tontzi</i>	trastumbar.
<i>Thonì</i>	diligencia.
<i>Ttophò, tzyhqúá</i>	carta.
<i>Ttoxi</i>	cama.
<i>yaTtotzi</i>	pares.
<i>Tù</i>	morir.
<i>Tù</i>	traer cosa pesada: <i>hâ</i> , cosa inanimada.
<i>Tndi</i>	blando.
<i>Tydi, yò</i>	vela.
<i>Thúhqui</i>	amolar.
<i>Thúhtí</i>	borrar.
<i>Túhú</i>	cantar.
<i>Tyhquì</i>	cortar fruta.
<i>Túhpi</i>	deber á otro.
<i>Thúhhú</i>	hambre.
<i>Thyhay</i>	ladrillo.
<i>Tháhqui</i>	limpiar.
<i>Thúhú</i>	nombre.
<i>Thúhmé</i>	pan.
<i>Tuhcrù</i>	tecolote.

Táhnì	pelear.
Táhqui, táhni.	refregar.
Tyhy.	sopear.
Táhti.	tragar.
Túy.	filo.
Tyi	gotejar.
Tá-mi.	ablandar, amasar.
Tyni, detti.	despedazar.
Tyngui	extender.
Tynzà.	ocote.
Thythay.	adobe.
Tháti.	anudar.
Tátù.	codorniz.
Thytì.	estrellar, freir.
Thyti, thynì.	freir.
Tháti.	nudo.
Tytì, záti	quemar.
Tháthè.	sed.
Tutzi, mhútzi.	cargar.
Tytzi, pitzi.	gotejar.
Tytzi.	despabilar.
Ttútzi.	incensario.
Tátei.	levantar lo inanimado pesado.
Táxte.	cargador.
Táxttèy.	endrogarse, fiar.
Thyxì.	pito, trompeta.
Tyxti.	quemar, pegando fuego.
Tháxyò.	sábana de lana.
Tyxquè, gùéhquè.	señora grande.
Tza.	punta: tzatzì, aguzar.
Tzahì.	acuñar.
Tzáhtì.	castigar.
Tzahtnè.	freno.
Tzaha, dýytzru.	paloma torcaz.

Tzahthyò.	perro.
Tzähhiâ.	solicitar.
Tzäya.	descansar.
Tzay.	ombligo.
Tzamhí.	cajete.
Tzâ-mí.	detener.
Tzâ-mí.	detener á otro.
Tzatzi.	roer.
Tzâma-rayò.	estrenar.
Tzämmy.	penitencia.
Tzämmy.	satisfacción sacramental.
Tzani.	aguacate.
Tzánì.	asar.
Tzán-nguò.	asador.
Tzantzì.	enrespar.
Tzanzà.	forlón.
Tzántdâ.	hacer del ojo, guiñar.
Tzani.	murmurar.
Tzanti.	redondear.
Tzaphi.	muela.
Tzáti.	rincón.
Tzathâ.	tejón.
Tzaié.	mosquito.
Tzâxammy.	estómago.
Tzatzgù.	murciélagos.
Tzátzi, dátzi.	colmillo.
Tzehq-yyga.	degollar.
Tzehqxì.	corteza.
Tzehtì.	paciencia.
Tzehti.	sufrir.
Tzøy.	olla.
Tzò-mì.	considerar.
Tzémì.	machucar.
Tzéti, trehqui.	cortar con instrumento.

Tz̄atccanì, z̄atccaní.....	verdolaga.
Tz̄etze.....	completar, consumar, cumplir.
Tz̄etzì.....	cortar con la boca.
Tz̄i.....	diente.
Tz̄i.....	comer.
Tz̄ibdò.....	cerebro.
Tzihcandáhi.....	camaleón.
Tzihpà.....	mono.
Tzihhué.....	nuera.
Tz̄iya.....	desear, envidiar.
Tz̄iyate, z̄extematziyà.....	envidioso.
Tzinttoxi.....	cenar.
Tz̄inì.....	recibir lo animado: <i>háni</i> , lo inanimado.
Tzini.....	traer lo animado.
Tzithe.....	campanilla de la boca.
Tzitti.....	enjugar.
Tzitzi.....	llevar lo animado.
Tzitzohquì.....	pecado venial.
Tzò.....	caer en profundo.
Tzochâhâ.....	ingrato, malagradecido.
Tzodi.....	vomitar.
Tzogui.....	dejar en testamento.
Tzohcânthâti.....	adulterar.
Tzohte.....	atreverse.
Tzohqui, xaxi.....	ofender.
Tzohquì.....	pecado generalmente.
Tzoyd.....	goloso.
Tzohquì.....	pecar.
Tzoni.....	estuprar.
Tzoni.....	gastar dinero: <i>tegue</i> , gastar.
Tzy.....	cola, rabo.
Tzydi, zaghua, zaqqâa.....	cerdo.
Tzydl.....	alcanzar.

Tzyhquì, tzyti.....	adelgazar.
Tzyhtyygà.....	ahorcar.
Tzyhquì.....	alcanzar de lo alto.
Tzyhtzí.....	besar.
Tzyhqúâ, ttopho.....	carta.
Tzyhti, zydì.....	colgar.
Tzyhquì.....	descolgar.
Tzyhqntútzi.....	desensillar.
Tzyy.....	reñir.
Tzymamphéni.....	dudar.
Tzyng-oy.....	tusa.
Tzyntty.....	muchacho.
Tzyncué.....	cera.
Tzyqhà.....	arete.
Tzyndoyo, miguandoyo.....	canilla.
Tzytì.....	chupar.
Tzytbì.....	justicia.
Tzytí.....	mamar.
Tzuxnízâ.....	aliviarse el enfermo.
Tzúxtì, cùxti.....	tostar; no semillas, que es <i>üéti</i> .

## U.

ú.....	sal.
ùádnì.....	huerto, jardín.
ùáy.....	llover.
ùátânzyní.....	repicar.
ùázà.....	huerta.
ùé.....	grana.
ùe.....	tío, dice la mujer: <i>moo</i> , el hombre.
ùeguè, hueguè.....	apartar.
ùéy.....	aparejar.
ùení.....	brazada.

úhcanzà, ixi	durazno.
ûy	soñar.
ûýnì	alimentar.
unnì	dar á otro.
ûtnäni	horno para cal.
ût-thiá	horno para carbón.
ûtzi	incensar, sahumar.
ùxi	salar.
ùéti	tostar semillas.
ûhmè	bizcocho.
yhtzà	aborrecer.
ynì	atormentar.
yni	lastimar.
ytì	aconsejar.
ytì	consejo.

## X.

Xa	uña.
Xabo	jabón.
Xáccnì	yerbabuena.
Xádi	estudiar, rezar.
Xádí, née	leer.
Xádì, xatbbè	rosario.
Xádà	tuerto.
Xadmä	aparejo.
Xágui, yynì	heder.
Xàh	rocío.
Xaha	tortuga, nadar.
Xâhqquiéy	travesear.
Xáhti	rascar, maliciar.
Xáhtby	rara vez.
Xâhmâ	quizás.

Xáhti	juzgar mal.
Xâhnatè	maestro.
Xâhmâ	jáquima.
Xahti, xay	humedecer.
Xahti	falso testimonio.
Xâhnì, úhti	enseñar.
Xâhqui, xâti	arañar.
Xâhi	amiga, manceba.
Xâhitè	amancebado.
Xâhtby, ndandi	algunas veces.
Xay	agotar.
Xayo	casaca, vestido talar.
Xâmadi	cara cosa.
Xâ-mi	amparar.
Xâ-mitzohqui	alcahuete.
Xamû	chayote.
Xântzì	desollar.
Xângui, xâhqui	desplumar, pelar.
Xan-uè	desabrida cosa.
Xanqyy	estar sabrosa la cosa.
Xânti	mondar.
Xânttž	monte.
Xândì	multiplicar.
Xânpè	pegajosa cosa.
Xânthè	sudar.
Xâqhy	hormiga.
Xarro, badà	jarro.
Xâthâ	nopal.
Xati	segar plantas.
Xâûe	chinche.
Xaxì	burlar.
Xaxtè	burlador, provocador.
Xaxi, tzohqui	ofender.
Xàxi	perjudicar.

Xáza.	árbol del Perú.
Xédi.	remolino.
X̄gue.	callar.
Xeguehtho.	lo mismo.
X̄gue.	silencio.
X̄hcambéni.	rogar, orar.
Xehcabì, xehcbayxi.	juzgar por sentencia.
X̄hque, ȝtze.	astillar.
X̄hqzà.	astilla.
Xehqui.	determinar.
Xéhqui, xétti.	escarbar.
Xéhngui.	partir.
Xehpi.	participar.
Xehpi, hegue.	repartir.
X̄hque.	rajarse cosa de madera.
Xéy.	escarbar ahondando.
Xéy, xéhqui.	cavar.
Xemagueby.	desde luego.
Xémhè.	sepulturero.
Xemy.	chile verde.
X̄ni.	apresurar.
X̄ni.	cántaro.
X̄ngnè.	bocón.
Xépho, dákphò.	panza.
X̄ttè.	liar.
X̄tzè, etzè.	despegar, descostrar.
Xi.	cáscara, hoja, pelo, pellejo.
Xid.	qué es de él?
Xicúnì.	malvas.
Xidnì.	anteado, color.
Xidbyhy.	azadón.
Xidè, deghuà.	liebre.
Xidni.	naranjo.
Xidá.	pestaña.

Xidò.	tepetate.
Xihtà.	abuelo.
Xihtzi.	bautizar.
Xihñé.	bofe.
Xihto, buhqa.	botella, redoma, vidrio.
Xihunna, taxxta.	cana.
Xiyo.	lana.
Ximò.	jícara.
Xinthè.	pierna, cadéra.
Xinè.	labio.
Xiñá.	nariz.
Xin-yé.	palma de mano.
Xindò.	piedra laja.
Xingua.	planta del pie.
Xiní.	pluma.
Xiphi.	avisar.
Xiphi, embi, enâ.	decir á otro.
Xiphí.	petate.
Xiqqiáy.	cutis.
Xiqhá.	nieve.
Xiqhnì.	salvado.
Xittà.	barcina.
Xiti.	carrizo.
Xiti.	echar, vaciar líquido.
Xittéy, baxa.	paja.
Xittéy, semta.	semita.
Xitúdi.	zalea.
Xithi.	sienes.
Xithè.	tabla.
Xithi.	teponaxtle.
Xitzo.	sauce, árbol.
Xixthe.	bautismo.
Xixyò.	velero.
Xogú.	lazada.

Xophó	cosecha.
Xohqui	abrir.
Xothay, híē	barranca.
Xottí, xohqui	desatar.
Xotzi	destapar.
Xotzi, xoxi, h̄o	edificar.
Xotzi, zongui	rajar hendiendo.
Xoza	horquilla.
Xua	Juan.
Xádi	sombra: xámí, de enramada.
Xygui	heno.
Xây	anochecer.
Xámí, ccamì	enramada.
Xytha	espalda.
Xytí	fregar.
Xuxé	José.
Xtâ	cabellos.
Xpidú	viudo.

## Y.

Yà	lígado.
na Yà	materia, podre.
Yahay, madyy	abajo.
Yai, yahte	aguador.
Yané, hané	bostezar.
Yany, yapy	lejos.
Yathì	afuera.
Yaxi	carpintero.
Yâxqhì	abortar.
na Yaxthà	matadura.
Yaxti	resbalar.
Yaza	yesca.

Yé	mano.
Yè	lluvia.
Yego	Diego.
Yéi	echar, tirando á lo alto.
Yâgi	deshincharse.
Yâgnì	echar, vaciar sólido.
Yenni, yéi, énnì	arrojar.
Yéní	brazo.
Yentti, ntâxi	empujar.
Yenyey	mano derecha.
Yengâhâ	mano siniestra.
Yeni, éni	medir.
Yâgnì	vaciar sólido y líquido.
Yâgquè	enflaquecerse.
Yâgté	venirse abajo, ó caerse alguna fábrica.
Yetti, étti	arrear.
Yet-rapà	alentar, dar ánimo.
Yo, tydi	vela.
Yoo	andar.
na Yoda	ceja.
Yoditzohqui, tzohquite	pecador.
Yoguizéi, gazéi, yozéi	pulque fuerte.
Yohnì	arrepentirse.
Yohpi	asegundar.
Yohqhâ	pintor.
Yohpì, yoguà	repetir.
Yoi, óxi	acostarse.
Yonì	barba.
Yooni	paso.
Yophini	arriero, aguja.
Yophò	escribano.
Yo-tti	alumbrar.
Yo-ttì	luz artificial.

<i>Yotzí</i>	resplandecer.
<i>Yotzì</i>	relumbrar.
<i>Yy.</i>	aullar.
<i>Yy.</i>	raíz.
<i>Yygà</i>	pescuezo, garganta.
<i>Yhy.</i>	sumidero, Poniente.
<i>Yyyá</i>	mezquino.
<i>Yyi</i>	tabaco.
<i>Yni, pátzì</i>	oler.
<i>Yni</i>	olor.
<i>Ynmanyti</i>	tributario.
<i>Ynì, xágui</i>	hedor.
<i>Ynxúy</i>	desmayarse.
<i>Yntì</i>	amoquetear.

## Z.

<i>Zá</i>	arco.
<i>Zaguì</i>	volar.
<i>Zaha</i>	dedo.
<i>Zantgà, madga</i>	lagartija: <i>botga</i> , prieta.
<i>Zántzì, xantzì</i>	matanza.
<i>Zátzì</i>	arquear algo.
<i>Zatzì</i>	brincar.
<i>Zâxi</i>	grano.
<i>Zebada</i>	cebada.
<i>Zedà</i>	seda.
<i>Zéhpatè</i>	participante.
<i>Zghcantténì</i>	carnestolendas.
<i>Zéy</i>	pulque.
<i>Zemda, xittéy</i>	semita.
<i>Zémanenthe</i>	chichicuilote.
<i>Zéphî</i>	panal.

<i>Zétù</i>	abeja.
<i>Ziteì</i>	tender encima de algo.
<i>Ztzi</i>	beber.
<i>Zongui, xotzi</i>	rajar hendiendo.
<i>Zóphò</i>	cosecha.
<i>Zy</i>	hacer leña.
<i>Zù, pàdù, madù</i>	cuidar.
<i>Zúcabì</i>	honrar.
<i>Zúnì</i>	nextamal.
<i>Zteà</i>	gozar, poseer.
<i>Ztzá</i>	poder.
<i>naZtzà</i>	suegro, dice la mujer.
<i>naZtzà</i>	vergüenza.
<i>Ztza</i>	probar.
<i>Ztzam-yähä, num-yähä</i>	tener asco.
<i>Ztán-ùé</i>	sapo.
<i>naZtatù</i>	lagarto.
<i>naZtzò</i>	estrella.
<i>naZtzòdò</i>	yeso.
<i>Ztzòguè</i>	encender.
<i>Ztzòguì, ztzcètì</i>	enfriar.
<i>Ztzòmì</i>	pensar.
<i>Ztzenthè</i>	tinaja.
<i>naZtzibì</i>	lumbre.
<i>naZtzhay</i>	salitre.
<i>Ztzihtì</i>	dar de beber.
<i>Ztzintzy</i>	pájaro.
<i>Ztzogui</i>	herencia.
<i>Ztzotzi</i>	escupir.
<i>Ztzù</i>	temer.
<i>naZtzù</i>	miedo.
<i>Ztzyy, xà</i>	pelear regañando.
<i>Ztzyy, xà, náni</i>	regañar.
<i>uaZtzyy, tuhmì</i>	pleito.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
1625 MONTERREY, MÉXICO

Ztzyndi, ztzy	pepenar.
Zà	palo, madera, leño.
Zabxì, docuē	puto.
Zahtà, bihi	león.
Zahiè	fiera.
Zahqui, pâhâ	tener gusto.
Zây, zânthò	siempre.
Za-ixi	capulín blanco.
Zânâ	luna, mes.
Zaphinì	zacate de milpa.
Zaqhua, tzydi, zaqqâa	puerco.
Zati	almidonar.
Zati, zatzî, xehti	pellizcar.
Zâti, tyti	quemar.
Ztzmantûhâ	hambriento.
Zô	arder.
Zedithò	fuertemente.
naZedi	fuerza.
Zedi	pórfiar.
Zedî	recio.
naZegû	mocho.
Zôhtè	acabalar.
Zôhpà	fiebre.
Zeyò	andar de paso.
Zêmhiâ	hablador.
Zènì, quahî	acerarse.
Zônthò	breve.
Zengùa	saludar.
naZenè, dònè	tencua, labios comidos.
Zenguà	visitar.
Zetccanì, Tzôtccanì	Ixmiquilpan.
yaZexqho	calzones.
Zexthî	zapato.
Zihtzì	tía, dice el hombre; hi, la mujer.

Zimdè, nûndè	merendar.
Zittey	vientre, barriga.
Zônâ	pelón.
Zoni	llorar.
Zopho	hablar á otro.
Zopho, zôthiâ	conchavar en contrato.
naZûue	gusano.
Zydi, tzyhtî	colgar.
naZynâ	puta.
Zyní	picar, punzar.
Zyntî	sonar campanas.
naZyphini	cerda.

### ADVERTENCIA.

Habiendo considerado con más atención el provecho que resulta de la traducción, esto es, del Otomí al Castellano, determiné añadir á esta obrilla otros dos libros, compuesto cada uno de un diccionario; el uno que será el cuarto, será de las mismas voces que usaban los eclesiásticos del Hospital Real, puestas en orden alfabético, signadas con sus mismos caracteres, como las puse en su diccionario; el otro, que será el libro quinto, se formará de los términos de que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos, con sus correspondientes signos. Cada uno de estos diccionarios debía estar á él seguido de sus autores; pero me ocurrió el pensamiento y voluntad de hacerlo así, después de puesto el fin del libro tercero.